

中文譯音使用原則

中華民國九十一年八月二十二日
行政院院臺教字第0910042331號函備查

- 一、為解決國內中文譯音使用版本紊亂，俾利使用者遵循，特訂定本使用原則。
- 二、地名譯音以通用拼音（附表一）為準。但國際通用地名或沿用已久不宜更動之地名、縣級以上行政區域名稱、行政區劃層級、國際機場港口之統一譯寫依附表二至附表四之規定。
- 三、護照外文姓名及英文戶籍謄本姓名譯音，以通用拼音為準。但原有護照外文姓名及其子、女之護照姓氏及英文戶籍謄本姓名或海外僑民姓名之譯音，得從其原有譯音方式及習慣。
- 四、海外華語教學除使用注音符號者外，涉及採用羅馬拼音者，以採用通用拼音為原則。
- 五、有關其他中文譯音，以通用拼音為準。

附表一

通用拼音方案

一、字母表

a b c d e f g h i j k

l m n o p r s t u w y z

註：q, v, x 三個字母拼寫台灣華語時不用，另有字母 ê 是 e 的變體，不列入字母表內。

二、通用拼音與注音符號聲母、韻母對照表

ㄅ b	ㄑ ji	ㄚ a	ㄞ ai	ㄟ -ia ya	ㄠ -uo wo
ㄆ p	ㄘ ci	ㄝ e	ㄟ ei	ㄟ yo	ㄠ -uai wai
ㄇ m	ㄙ si	ㄟ -i yi	ㄠ ao	ㄟ -ie ye	ㄠ -uei wei
ㄈ f	ㄗ jh jihh	ㄟ o	ㄠ ou	ㄟ yai	ㄠ -uan wan
ㄉ d	ㄘ ch chih	ㄠ -u wu	ㄠ an	ㄟ -iao yao	ㄠ -uang wang
ㄊ t	ㄗ sh shih	ㄠ er	ㄠ ang	ㄟ -iou you	ㄠ -un wun
ㄋ n	ㄘ r rih	ㄠ yu	ㄠ en	ㄟ -ian yan	ㄠ -ong wong
ㄌ l	ㄗ z zih		ㄠ eng	ㄟ -iang yang	ㄠ yue se
ㄍ g	ㄘ c cih			ㄟ -in yin	ㄠ yuan yin
ㄎ k	ㄘ s sih			ㄟ -ing ying	ㄠ yun yin
ㄏ h				ㄠ -ua wa	ㄠ yong yin

1. 「資、慈、思、知、吃、詩、日」等七個音節的韻母用 ih。
2. 韻母ㄝ單用時寫成 ê。
3. iou、uei 前面加聲母時，可縮寫成 iu、ui。
4. 注音符號與通用拼音的轉換在ㄣ (en)、ㄥ (eng) 與ㄟ、ㄠ、ㄠ結合時，省略字母 e，而且所有的 ung 轉為 ong。

5. 注音符號與通用拼音的轉換在ㄐ (ji)、ㄑ (ci)、ㄒ (si) 與一、ㄩ 結合時，省略字母 i。
6. i 類韻母前面無聲母時寫成 yi、ya、ye、yao、you、yan、yang、yin、ying。
- u 類韻母前面無聲母時寫成 wu、wa、wo、wai、wei、wan、wang、wun、wong。

三、聲調符號

陰平	陽平	上聲	去聲	輕聲
(可省略不標)	／	ˇ	ㄣ	。

聲調符號比照注音符號，標示在主要母音上。

註：輕聲符號在電腦尚未普遍提供之前，可以不加。

四、隔音符號

a, o, e 開頭的音節連結在其他音節後面的時候，如果音節的界線發生混淆，用隔音符號 (') 隔開。

通用拼音音節表(1)

聲 母 韻母		零聲母	ㄅ b	ㄆ p	ㄇ m	ㄈ f	ㄉ d	ㄊ t	ㄋ n	ㄌ l
開口 類 韻 母	ㄚ -a	a 啊	ba 巴	pa 帕	ma 媽	fa 法	da 達	ta 塔	na 納	la 拉
	ㄜ -ê	ê 誼								
	ㄛ -o	o 喔	bo 伯	po 波	mo 莫	fo 佛				
	ㄝ -e	e 厄			me 麼		de 德	te 特	ne 呢	le 勒
	ㄦ -er	er 兒								
	ㄞ -ai	ai 埃	bai 拜	pai 派	mai 麥		dai 代	tai 泰	nai 奈	lai 萊
	ㄟ -ei	ei 欸	bei 貝	pei 佩	mei 梅	fei 費	dei 得		nei 內	lei 雷
	ㄠ -ao	ao 奧	bao 包	pao 拋	mao 毛		dao 道	tao 陶	nao 瑙	lao 勞
	ㄡ -ou	ou 歐		pou 剖	mou 牟	fou 否	dou 兜	tou 透	nou 耨	lou 樓
	ㄢ -an	an 安	ban 班	pan 潘	man 曼	fan 凡	dan 丹	tan 坦	nan 南	lan 蘭
	ㄤ -ang	ang 昂	bang 邦	pang 龐	mag 芒	fang 方	dang 當	tang 湯	nang 囊	lang 朗
	ㄣ -en	en 恩	ben 本	pen 噴	men 門	fen 芬			nen 嫩	
	ㄥ -eng	eng 鞞	beng 崩	peng 彭	meng 蒙		deng 登	teng 騰	neng 能	leng 冷
	零韻母									
i 類 韻 母	ㄧ -i		bi 比	pi 皮	mi 米		di 迪	ti 提	ni 尼	li 里
	ㄨㄣ -ia									lia 倆
	ㄨㄠ -iao		biao 標	piao 飄	miao 苗		diao 雕	tiao 挑	niao 鳥	liao 廖
	ㄨㄝ -ie		bie 別	pie 撇	mie 滅		die 碟	tie 貼	nie 捏	lie 列
	ㄨㄣ -iou				miou 謬		diou 丟		niou 紐	liou 留
	ㄨㄢ -ian		bian 邊	pian 偏	mian 緬		dian 典	tian 天	nian 年	lian 連
	ㄨㄤ -iang								niang 釀	liang 良
	ㄨㄣ -in		bin 賓	pin 拼	min 敏				nin 您	lin 林
	ㄨㄥ -ing		bing 兵	ping 平	ming 明		ding 丁	ting 廷	ning 寧	ling 令
u 類 韻 母	ㄨ -u		bu 布	pu 普	mu 姆	fu 夫	du 杜	tu 圖	nu 努	lu 魯
	ㄨㄣ -ua									
	ㄨㄠ -uo						duo 多	tuo 托	nuo 諾	luo 洛
	ㄨㄞ -uai									
	ㄨㄟ -uei						duei 堆	tuei 推		
	ㄨㄢ -uan						duan 端	tuan 團	nuan 暖	luan 亂
	ㄨㄤ -uang									
	ㄨㄣ -un						dun 敦	tun 吞		lun 倫
	ㄨㄥ -ong					fong 風	dong 東	tong 通	nong 農	long 隆
yu 類 韻 母	ㄩ -yu								nyu 女	lyu 呂
	ㄩㄝ -yue								nyue 虐	lyue 略
	ㄩㄢ -yuan									
	ㄩㄣ -yun									
	ㄩㄥ -yong									

通用拼音音節表(2)

聲母 韻母		ㄍ g	ㄎ k	ㄏ h	ㄐ ji	ㄑ ci	ㄒ si
開口類韻母	ㄚ -a	ga 尬	ka 卡	ha 哈			
	ㄝ -ê						
	ㄛ -o						
	ㄜ -e	ge 格	ke 科	he 赫			
	ㄦ -er						
	ㄞ -ai	gai 蓋	kai 凱	hai 海			
	ㄟ -ei	gei 給		hei 黑			
	ㄠ -ao	gao 高	kao 考	hao 豪			
	ㄡ -ou	gou 勾	kou 寇	hou 候			
	ㄢ -an	gan 甘	kan 坎	han 漢			
	ㄤ -ang	gang 港	kang 康	hang 杭			
	ㄣ -en	gen 根	ken 肯	hen 痕			
	ㄥ -eng	geng 庚	keng 坑	heng 亨			
	零韻母						
i類韻母	ㄧ -i				ji 基	ci 奇	si 希
	ㄨㄚ -ia				jia 加	cia 恰	sia 夏
	ㄨㄠ -iao				jiao 焦	ciao 喬	siao 肖
	ㄨㄝ -ie				jie 杰	cie 切	sie 歇
	ㄨㄠ -iou				jiou 久	ciou 丘	siou 休
	ㄨㄢ -ian				jian 簡	cian 錢	sian 咸
	ㄨㄤ -iang				jiang 姜	ciang 強	siang 香
	ㄨㄣ -in				jin 金	cin 欽	sin 辛
	ㄨㄥ -ing				jing 京	cing 青	sing 興
u類韻母	ㄨ -u	gu 古	ku 庫	hu 胡			
	ㄨㄚ -ua	gua 瓜	kua 夸	hua 華			
	ㄨㄛ -uo	guo 國	kuo 闊	huo 霍			
	ㄨㄞ -uai	guai 乖	kuai 快	huai 懷			
	ㄨㄟ -uei	guei 圭	kuei 奎	huei 惠			
	ㄨㄢ -uan	guan 關	kuan 寬	huan 喚			
	ㄨㄤ -uang	guang 光	kuang 匡	huang 黃			
	ㄨㄣ -un	gun 滾	kun 昆	hun 渾			
	ㄨㄥ -ong	gong 貢	kong 孔	hong 洪			
yu類韻母	ㄩ -yu				jyu 居	cyu 屈	syu 許
	ㄩㄝ -yue				jyue 覺	cyue 卻	syue 雪
	ㄩㄢ -yuan				jyuan 捐	cyuan 泉	syuan 宣
	ㄩㄣ -yun				jyun 君	cyun 群	syun 遜
	ㄩㄥ -yong				jyong 炯	cyong 瓊	syong 雄

通用拼音音節表(3)

聲母 韻母		ㄅ jh	ㄆ ch	ㄇ sh	ㄇ r	ㄇ z	ㄆ c	ㄇ s	ㄣ y	ㄣ w
開口類韻母	ㄚ -a	jha 扎	cha 查	sha 沙		za 匝	ca 擦	sa 薩	ya 亞	wa 瓦
	ㄝ -ê								ye 耶	
	ㄛ -o								yo 唷	wo 沃
	ㄜ -e	jhe 哲	che 車	she 舍	re 熱	ze 澤	ce 策	se 瑟		
	ㄝ -er									
	ㄞ -ai	jhai 齋	chai 柴	shai 篩		zai 宰	cai 采	sai 賽	yai 崖	wai 外
	ㄟ -ei	jhei 這		shei 誰		zei 賊				wei 維
	ㄠ -ao	jhao 昭	chao 超	shao 紹	rao 饒	zao 早	cao 曹	sao 騷	yao 堯	
	ㄡ -ou	jhou 周	chou 抽	shou 首	rou 柔	zou 鄒	cou 湊	sou 叟	you 尤	
	ㄢ -an	jhan 詹	chan 產	shan 山	ran 冉	zan 贊	can 餐	san 三	yan 延	wan 萬
	ㄤ -ang	jhang 張	chang 昌	shang 商	rang 讓	zang 臧	cang 倉	sang 桑	yang 楊	wang 王
	ㄣ -en	jhen 真	chen 陳	shen 申	ren 仁	zen 怎	cen 岑	sen 森		
	ㄥ -eng	jheng 爭	cheng 成	sheng 生	reng 仍	zeng 曾	ceng 層	seng 僧		
	零韻母	jhih 知	chih 池	shih 詩	rih 日	zih 茲	cih 慈	sih 斯		
i類韻母	ㄧ -yi								yi 伊	
	ㄨ -ia									
	ㄨㄠ -iao									
	ㄨㄝ -ie									
	ㄨㄞ -iou									
	ㄨㄟ -ian									
	ㄨㄠ -iang									
	ㄨㄣ -in								yin 因	
	ㄨㄥ -ing								ying 英	
u類韻母	ㄨ -u	jhu 朱	chu 楚	shu 舒	ru 如	zu 祖	cu 粗	su 蘇		wu 吳
	ㄨㄚ -ua	jhua 瓜		shua 刷						
	ㄨㄛ -uo	jhuo 桌	chuo 綽	shuo 說	ruo 若	zuo 左	cuo 搓	suo 索		
	ㄨㄞ -uai	jhuai 拽	chuai 揣	shuai 衰						
	ㄨㄟ -uei	jhuei 椎	chuei 垂	shuei 水	ruei 瑞	zuei 醉	cuei 崔	suei 遂		
	ㄨㄠ -uan	jhuan 專	chuan 川	shuan 栓	ruan 阮	zuan 鑽	cuan 竄	suan 酸		
	ㄨㄤ -uang	jhuang 莊	chuang 窗	shuang 雙						
	ㄨㄣ -un	jhun 準	chun 春	shun 順	run 潤	zun 尊	cun 村	sun 孫		wun 溫
	ㄨㄥ -ong	jhong 中	chong 崇		rong 容	zong 宗	cong 聰	song 松		wong 翁
yu類韻母	ㄩ -yu								yu 宇	
	ㄩㄝ -yue								yue 約	
	ㄩㄠ -yuan								yuan 元	
	ㄩㄣ -yun								yun 雲	
	ㄩㄥ -yong								yong 雍	

附表二

縣級以上行政區域名稱統一譯寫

有關國際通用地名，或沿用已久不宜更動之縣級以上行政區域譯寫，統一譯寫如次：

臺灣	Taiwan	雲林	Yunlin
福建	Fuchien	嘉義	Chia-I
臺北	Taipei	臺南	Tainan
宜蘭	Ilan	高雄	Kaohsiung
桃園	Taoyuan	屏東	Pingtung
新竹	Hsinchu	臺東	Taitung
苗栗	Miaoli	花蓮	Hualien
臺中	Taichung	澎湖	Penghu
彰化	Changhua	金門	Kinmen
南投	Nantou	連江	Lienchiang
基隆	Keelung		

行政區劃層級統一譯寫

省	Province
市	City

國際機場港口通用譯名：

1、國際機場

中正國際航空站	Chiang Kai-Shek International Airport (C.K.S. Int'l Airport)
臺北國際航空站	Taipei International Airport (Taipei Int'l Airport)
高雄國際航空站	Kaohsiung International Airport (Kaohsiung Int'l Airport)

2、國際港口

基隆港	Keelung Port
臺中港	Taichung Port
高雄港	Kaohsiung Port
花蓮港	Hualien Port
蘇澳港	Suao Port

附表三

路、街、地名譯寫方式

- 一、地名及街道名稱在譯音時可以考慮傳統與歷史文化因素。
- 二、標示地名及路街名時，所有譯音符號皆不必加註聲調。
- 三、每個漢字音節的第一個字母以大寫為原則，以符合漢字的主體性，但約定俗成的特定詞，例如「Taipei」則繼續延用。每個漢字音節之間以空格隔開，但可以省略，例如 RenAi Rd.（仁愛路）。亦可採用第一個字母大寫，其餘字母以小寫連接的格式，例如 Dongming Rd.（東明路）。
- 四、路、街名中具方向性或序數性意義者，統一採意譯，意譯用英文語言，例如 JinShan S. Rd（金山南路），Wunhua 1st Rd.（文化一路）。
- 五、路、街名中，若有外國人名或特定詞者，以沿用為原則。例如 Roosevelt Rd.（羅斯福路）、Taichung Rd.（台中路）

附表四

外文郵件地址書寫方式

第一行：姓名（或商店、公司等）

FAN, Kai-Lang

第二行：門牌號碼、弄、巷、段、路街名

No. 55, Lane 77, Sec. 2, Jinshan S. Rd.

第三行：鄉鎮、縣市、郵遞區號

Bali, Taipei County, 249

第四行：國名

Taiwan (R. O. C.)

附表五

姓名譯寫方式

「姓」的每一個字母全部大寫（亦可第一個字母大寫，其餘字母小寫），「名」的每個漢字音節的第一個字母大寫，名字或複姓的漢字音節中間以短橫連接。

「姓」在前，「名」在後為原則，亦可依西方慣例，「名」在前，「姓」在後。例如：

楊林

「YANG, Lin」縮寫時為「YANG, L.」

「YANG Lin」縮寫時為「YANG L.」

「Lin YANG」縮寫時為「L. YANG」

范開朗

「FAN, Kai-Lang」縮寫時為「FAN, K. L.」

「FAN Kai-Lang」縮寫時為「FAN K. L.」

「Kai-Lang FAN」縮寫時為「K. L. FAN」